

SCHOLA EUROPAEA

**PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BOLETIN PEDAGÓGICO
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT
BOLETIM PEDAGÓGICO**

Nº 100

III - 1988

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 BRUXELLES.

INHOLDSFORTEGNEELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX - SUMARIO - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD - SUMÁRIO

IN MEMORIAM : RUDOLF DIESEL	5
FACHUNTERRICHT (in Deutsch als Fremdsprache) aus sprachlicher Perspektive (H. Drexler - ehem Lehrer München)	6
ACTIVITES D'EVEIL EN 3 ^{ème} ANNEE PRIMAIRE (G. Tsogli - Bruxelles I)	17
A RE-ASSESSMENT (B. O'BRIEN-outgoing Chairman Parents Association of the European School Brussels II)	21
ZWEISEMESTRIGES KONTAKTSTUDIUM DER REMEDIAL TEACHER DER EUROPÄISCHE SCHULE KARLSRUHE AN DER PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE (B. Astor-Roussos - Karlsruhe)	25
A PROPOS DE L'EPREUVE DE LANGUE ETRANGERE DU BACCALAUREAT (R. Vitelli - Varese)	29
QUAND L'ABSTRAIT DEVIENT CONCRET : L'ESPACE PLAN DES LUTINS II (P. Nijns - Mol)	50
SOZIALE INTERAKTION IN DER SCHULE (D. Alexiadis - Bergen)	57
MY GREATEST SCHOOLTIME EXPERIENCE (D. Brunner - Pupil 7 E European School - Karlsruhe)	71
IL CONCETTO DI ANALISI IN FILOSOFIA E PEDAGOGIA (suite du n° 99) (A. Marchesini - Karlsruhe)	74
DIE BEDEUTUNG VON ERLEBNISSEN FÜR DIE QUALITÄT MEINER BERUFLICHEN TÄTIGKEIT (P. Schmidt-Walther - Karlsruhe)	80
THE PRIMARY COMPUTER PROJECT (Ole Seyffart Sørensen - Culham)	82
ENTDECKENDES LERNEN - Mit Schülern unterwegs (P. Schmidt-Walther - Karlsruhe)	86
SELBST IST DIE KLASSE ! (P. Schmidt-Walther - Karlsruhe)	90
DENK' NACH, PACK'S AN ! (P. Schmit-Walther - Karlsruhe)	95
SITZUNGEN DER INSPEKTIONSAUSSCHÜSSE (29. und 30. September und 1. Oktober 1987)	96
MEETINGS OF THE BOARDS OF INSPECTORS (29, 30 September and 1 October 1987)	103
AUS DEM BERICHT DES VERTRETERS DES OBERSTEN RATES Extract from the report of the Representative of the Board of Governors	108
Extraits du rapport du Représentant du Conseil supérieur	116
REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (1er, 2 et 3 décembre 1987)	123
BERICHT DES VORSITZENDEN DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DEN SEKUNDARBEREICH ÜBER DAS SCHULJAHR 1986/1987.	1
Report by the Chairman of the Board of Inspectors (secondary) for the 1986/1987 school year.	130
Rapport du Président du Conseil d'inspection du cycle secondaire pour l'année scolaire 1986/1987.	136
	141

BERICHT DES VORSITZENDEN DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DIE GRUNDSCHULE UND DEN KINDERGARTEN ÜBER DAS SCHULJAHR 1986/1987	147
Report by the Chairman of the Board of Inspectors (nursery and primary sections) for the 1986/1987 school year	154
Rapport du Président du Conseil d'inspection des cycles primaire et maternel (enseignement fondamental) pour l'année scolaire 1986/1987	160
FORMATION CONTINUEE AU PRIMAIRE	
Stage sur l'enseignement du Français II à l'Ecole européenne de Luxembourg (12 au 14 février 1987)	167

IN MEMORIAM : RUDOLF DIESSEL

Vor kurzer Zeit erst habe ich erfahren, daß Herr DIESSEL, ehemaliger Vertreter der Bundesrepublik im Inspektionsausschuss der Europäischen Schulen, im Monat Juli 1987 gestorben ist.

Herr Rudolf DIESSEL wurde in der Sitzung des Obersten Rates von Dezember 1963 in den Inspektionsausschuss für "Kindergarten und Grundschule" ernannt. Obwohl er am 30. September 1968 in den Ruhestand trat, wurde die Bundesrepublik von dem damaligen Vertreter des Obersten Rates gebeten, ihn wegen seiner großen Erfahrung für weitere Jahre dem Obersten Rat zu Verfügung zu stellen. Dies wurde in Einvernehmen mit der Ständigen Konferenz der Kultusminister genehmigt.

Herr Oberregierungsrat Rudolf DIESSEL schied schließlich freiwillig am Ende des Schuljahres 1971/1972 aus dem Dienst der Europäischen Schulen.

Die Sachkenntnis, die Aufgeschlossenheit und die Sorge um das Wohl der Kinder und der Lehrer, mit denen Herr DIESSEL seine Aufgabe an den Europäischen Schulen erfüllt hat, können als exemplarisch dargestellt werden.

Im Namen des Obersten Rates möchte ich seiner Gattin und Familie mein herzlichstes Beileid ausdrücken.

R. ROOSE
Vertreter des Obersten Rates